

Tres versions del Sūtra del Cor

Tan D.T. Suzuki com F.Tola/C.Dragonetti, comenten el prestigi d'aquest sūtra de la Prajñāpāramitā, que és recitat al Tibet, Xina, Mongòlia o Japó pels diferents tipus de buddhisme

Prajñā-Pāramitā-Hridaya Sūtra

versió de D.T. Suzuki¹

Cuando el *Bodhisattva* Avalokiteshvara se dedicaba a practicar el *Prajñāpāramitā* profundo, percibió: hay cinco *Skandhas*; y vió que éstos, en su autonaturalidad (*svabhāva*), estaban vacíos (*shūnya*).

“Oh Sariputra, aquí la forma (*rūpa*) es vacío (*shūnyata*), el vacío es la forma; la forma no es sino vacío, el vacío no es sino forma; lo que es forma, eso es vacío; lo que es vacío, eso es forma. Lo mismo puede decirse de la sensación (*vedanā*), pensamiento (*samjñā*), volición (*samskarā*), y consciencia (*viñāna*).

“Oh Sariputra, todas las cosas aquí se caracterizan por el vacío: no nacen, no se aniquilan; no se manchan, no son inmaculadas; no aumentan, no decrecen. Por lo tanto, oh Sariputra, en el vacío no hay forma, ni sensación, ni pensamiento, volición, ni consciencia; ni ojo, oído, nariz, lengua, cuerpo, mente (*manas*); ni forma, sonido, olor, gusto, tacto, objetos; ni *dhātu* de visión, hasta que llegamos a ni *dhātu* de la consciencia; no hay conocimiento (*vidyā*), ni ignorancia (*avidyā*), ni extinción del conocimiento, ni extinción de la ignorancia, hasta que llegamos a que no hay vejez ni muerte, ni extinción de la vejez ni muerte; no hay sufrimiento, acumulación, aniquilación, sendero; no hay conocimiento, ni logro, ni realización, porque no hay logro. En la mente (*chitta*) del *Bodhisattva* que mora dependiendo del *Prajñāpāramitā* no hay obstáculos; y porque no hay en su mente obstáculos, no tiene miedo, y, al ir más allá del error (*viparyāsa*), alcanza el *nirvāna* final. Todos los Budas del pasado, del presente y del futuro, al depender del *Prajñāpāramitā*, alcanzan la suprema iluminación perfecta.

“Por lo tanto, uno debe saber que el *Prajñāpāramitā* es el gran *mantra*, el *mantra* de la gran sabiduría, el *mantra* supremo, el *mantra* impar, que es capaz de aliviar todo dolor, es la verdad porque no es la falsedad; éste es el *mantra* proclamado en el *Prajñāpāramitā*. Dice: “*Gate, gate, pāragate, pārasamgate, bodhi, svāhā!*” (“¡Oh *Bodhi*, ido, ido, ido a la otra orilla, desembarcado en la otra orilla *Svāhā!*”)

El Prajñāpāramitāhridayasūtra

versió de Fernando Tola i Carmen Dragonetti²

El Sūtra del corazón (=esencia) de la Perfección del Conocimiento
Homenaje al Omnisciente

El noble *bodhisattva* Avalokiteshvara dedicado a la profunda Perfección del Conocimiento, reflexionaba: “Existen cinco *skandhas*” y los veía vacíos (*shūnya*) de ser propio (*svabhāva*).

“Oh Shāriputra, en este mundo la materia (*rūpa*) es vaciedad (*shūnyata*), la vaciedad es materia. La vaciedad no existe separadamente de la materia, la materia no existe separadamente de la vaciedad. Lo que es materia, eso es vaciedad, lo que es vaciedad, eso es materia.

Lo mismo con referencia a la sensación (*vedanā*), la percepción (*samjñā*), la volición (*samskarā*), la conciencia (*viñāna*).

En este mundo, oh Shāriputra, todos los *dharma*s tienen como característica la vaciedad, no surgen, no desaparecen, son sin mancha, no sin mancha, no deficientes, no completos. Por esta razón, oh Shāriputra, en la vaciedad no existe la materia ni la sensación ni la percepción ni las voliciones ni

¹ Versió de la traducció anglesa feta del sànscrit i del xinés, amb comentari, SUZUKI, D.T. *Ensayos sobre Budismo Zen. Tercera serie*, Kier, Buenos Aires, 1973, pp.220-239; el segueix un extens anàlisi de la filosofia i la religiositat de la Prajñāpāramitā, pp. 239-335.

² Traducció directa del sànscrit de, TOLA, Fernando/DAGONETTI, Carmen. *El Budismo Mahāyāna. Estudios y textos*, Kier, Buenos Aires, 1980, pp.69-72.

conciències; ni ojo, oïdo, nariz, llengua, cos, ment (manas); ni forma (rûpa), soïdo, olor, sabor, lo tangible, dharma; ni dhâtu ojo hasta ni dhâtu ment; ni conocimiento (vidyâ) ni ignorancia (avidyâ) ni destrucció del conocimiento ni destrucció de la ignorancia hasta la veïj y la mort ni destrucció de la veïj y la mort ni el sofriment ni su origen ni su cesació ni el camí; ni el conocimiento ni la obtenció”.

Acogéïndose a la Perfecció del Conocimiento del bodhisattva, uno vive con la ment (chitta) libre de obstàculos (âvarana). En razó de no existir obstàculos en la ment, uno no siente temor, ha superado el error (viparyâsa), ha alcanzado el nirvâna final.

Todos los Budas del pasado, presente y futuro, acogéïndose a la Perfecció del Conocimiento, alcanzan la perfecta suprema Iluminació.

Por esta razó debe conocerse el gran mantra de la Perfecció del Conocimiento, el mantra de la Sabiduría, el mantra supremo, el mantra igual a lo incomparable, que aquieta todo sofriment, la verdad por no ser falso, el mantra proclamado en la Perfecció del Conocimiento. Dice así: “¡Oh Iluminació, ida, ida, ida a la otra orilla, llegada a la otra orilla, homenaje a ti!” (OM gate gate gate pâragate pârasamgate bodhi svâhâ).

El Sutra del Cor

versió d'Albert Parareda³

Aquí, oh! Sariputra, la forma és buit i el buit mateïx és forma. El buit no es diferencia de la forma, la forma no es diferencia del buit. Tot el que té forma és buit i tot el que és buit és forma. Això mateïx pot aplicar-se als sentiments, les percepcions, el impulsos i la consciència.

Aquí, oh! Sariputra, tots el fenòmens (dharmes) es caracteritzen pel buit, ni són produïts ni detinguts, no són impurs ni immaculats, no són deficientes ni complets. Així doncs, oh! Sariputra, en el buit no hi ha forma ni sensació ni percepció ni impuls ni consciència. Ni ull ni oïda ni nas ni llengua ni cos ni ment. Ni formes ni sons ni olors ni sabors ni coses que es puguin tocar ni objectes mentals: Ni elements de l'òrgan visual, i així successivament fins que arribem a: cap element de la consciència mental. No hi ha ignorància ni extinció de la ignorància, i així successivament fins que arribem al fet que: no hi ha decadència ni mort ni extinció de la decadència ni de la mort. No hi ha sofriment ni causes del sofriment ni camí ni etapes. No hi ha facultat de conèixer ni objectius ni no-objectius.

Així doncs, oh! Sariputra, a causa de l'estat de no persecució d'objectius... l'il·luminat viu sense pensaments que el distreguin, i en no estar distret pels pensaments, no té res que el faci tremolar, ha superat les preocupacions i finalment ha arribat al Nirvana.

“Gate, gate, pâragate, pârasamgate, bodhisvâhâ!”

“Deixa't anar, deixa't anar, deixa't anar més enllà, deixa't anar més enllà totalment. Oh, quin despertar! Al·leluia!”

Hi ha una versió, no queda clar des d'on es fa la traducció (jo diria que de l'anglès de E. Conze), a:

— COSTERO, J. Ignacio (ed.), *De la perfecció de la sabiduría. Textos breves prajñaparamita*, Biblioteca Nueva, Madrid, 2006, pp. 205-211

I també trobem les següents versions amb extensos comentaris:

— *El Sutra de la Gran Sabiduria. Maha Prajna Paramita Hridaya Sutra* (texto en kanji, comentaris de TAISEN DESHIMARU), Miraguano, Madrid, 1987.

— *El Sutra del Corazón* (texto tibetano-castellano, comentaris de KHENCHEN SHERAB RINPOCHE), Kairós, Barcelona, 2003.

— *El Sutra del Corazón* (amb els comentaris de OSHO), Edaf, Madrid, 2007.

³ Versió de, PARAREDA, Albert, *Buda, el lotus blau*, Barcanova, Barcelona, 2004, pp.159-161.